Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak niech uczyni Bóg Abnerowi i do tego niech mi doda, jeśli nie postąpię z Dawidem stosownie do tego, co przysiągł mu JAHWE, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Bóg mnie ukarze i to jak najsurowiej, jeśli nie postąpię z Dawidem zgodnie z tym, co przysiągł mu JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Bóg to uczyni Abnerowi i do tego dorzuci, jeśli nie dokonam tego, co JAHWE przysiągł Dawidowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To niech uczyni Bóg Abnerowi, i to niech mu przyczyni, jeźliże, jako przysiągł Pan Dawidowi, nie pomogę do tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To niech uczyni Bóg Abnerowi i to niech mu przyczyni, jeśli jako JAHWE Dawidowi przysiągł, tak nie uczynię z nim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj to Bóg uczyni z Abnerem i tamto mu dorzuci, jeżeli nie dokonam tego, co Pan przyrzekł Dawidowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Bóg uczyni Abnerowi to i jeszcze więcej, jeżeli nie dopomogę Dawidowi w tym, co mu Pan poprzysiągł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To niech uczyni Bóg Abnerowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie uczynię Dawidowi tego, co JAHWE mu poprzysiągł, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli nie pomogę Dawidowi osiągnąć tego, co JAHWE mu przysiągł: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Bóg ciężko ukarze Abnera, jeśli nie dokonam tego, co Jahwe poprzysiągł Dawidowi: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це хай вчинить Бог Авеннирові і це хай йому додасть, бо так як поклявся Господь Давидові, так вчиню йому в цьому дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech Bóg tak uczyni Abnerowi i niech mu stale czyni – bo to, co WIEKUISTY zaprzysiągł Dawidowi, ja mu spełnię; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech Bóg to uczyni Abnerowi i tamto doda do tego, jeśli – jak JAHWE przysiągł Dawidowi – tak mu nie uczynię, |